
01000941804050008



1049

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 94

18 Απριλίου 2005

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση του Προγράμματος Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κροατίας για τα έτη 2004, 2005 και 2006 μετά του συνημμένου Παραρτήματος.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ - ΥΦ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντας υπ' όψιν:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας περί συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 10 Μαρτίου 1995 και κυρώθηκε με το Ν. 2493/1997 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 84 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβέρνησης, τεύχος Α΄, της 16ης Μαΐου 1997.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού Νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 19 της Συμφωνίας αυτής εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 29 Α΄ του Ν. 1558/1985 (ΦΕΚ Α΄ 137), όπως αυτό συμπληρώθηκε με το άρθρο 27 του Ν. 2081/1992 (ΦΕΚ Α΄ 154) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του Ν. 2469/1997 (ΦΕΚ Α΄ 38).

4. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Την υπ' αριθμ. 133/24.3.2004 απόφαση του Πρωθυπουργού και Υπουργού Πολιτισμού με την οποία ανατέθηκε η άσκηση αρμοδιοτήτων στην Αναπληρωτή Υπουργό Πολιτισμού Φάνη Πάλλη-Πετραλιά και στους Υφυπουργούς Γιώργο Ορφανό και Πέτρο Τατούλη (ΦΕΚ 527/24.3.2004, τεύχος Β΄ και 558/2.4.2004, τεύχος Β΄).

6. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος μετά του συνημμένου Παραρτήματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κροατίας για τα έτη 2004, 2005 και 2006 μετά του συνημμένου Παραρτήματος που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 7 Οκτωβρίου 2004, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 13 Απριλίου 2005

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
Ν. ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΥΦ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Π. ΤΑΤΟΥΛΗΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

PROGRAMME
FOR EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE YEARS 2004, 2005 AND 2006

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Parties"), desiring to further develop their relations and co-operation in the fields of education, science, culture, mass media, youth and sports and in accordance with the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Croatia on Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science, signed in Athens, on March 10, 1995, have agreed upon the following Programme for Educational, Scientific and Cultural Co-operation for the years 2004, 2005 and 2006.

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

The Parties shall encourage direct co-operation between their institutions of higher education in accordance with the legislation of each country.

Co-operation between schools of primary and secondary education shall also be promoted. Details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 2

The Parties shall encourage their universities to co-operate in scientific and research projects on themes of mutual interest. This co-operation will be carried out through direct agreements between universities.

Article 3

The Parties shall exchange, annually, two (2) members of university teaching staff, for a period of up to seven (7) days, to deliver lectures and exchange information.

Article 4

The Parties shall co-operate, in order to spread the teaching of their language and culture in the other country, especially at their respective universities or other institutions of higher education. Therefore, they will exchange books, pedagogical and literary works, visits by guest lecturers etc.

The Parties note with satisfaction all initiatives, such as the Onassis Foundation programme regarding the teaching of ancient and modern Greek language, culture and civilization in the Republic of Croatia, as well as the participation of Croatian pupils at international competitions and theatre performances in Greece.

Article 5

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange three (3) experts from primary or secondary education or the administration of education, for a period of up to seven (7) days each, with a view to getting informed on subjects of their competence.

Article 6

The Parties shall exchange information concerning the educational system of the other country and the appliance of new technologies in the field of education, upon request of the other Party.

Article 7

The Parties shall collaborate towards the objective presentation of their History and Geography in the primary and secondary education textbooks, in accordance with the spirit and aims of UNESCO and the Council of Europe and shall, to this end, exchange school textbooks.

Article 8

The Parties shall grant, annually, ten (10) months scholarship for postgraduate studies or up to ten (10) months for research as well as two (2) scholarships for attendance to summer courses of language and culture.

Article 9

The Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition and equivalence of school certificates, diplomas, degrees and other academic titles, in accordance with the legislation of each country.

Article 10

The Parties shall encourage bilateral scientific research projects of common interest in the two countries such as the protection of the Mediterranean, archaeological scientific research and studies, agriculture, etc.

Article 11

The Parties shall exchange information on technological centres for the transfer of technology.

II. ARCHIVES & LIBRARIES

Article 12

The Parties shall encourage co-operation between their state archives and libraries in accordance with the legislation of each country.

During the validity of the present Programme, the Parties shall exchange one (1) archivist and one (1) librarian, for a period of up to eight (8) days each, in order to get informed on matters of their competence. They shall also exchange documentation and other material concerning archives and libraries.

III. ART AND CULTURE

Article 13

The Parties shall exchange information and printed material, following request of the other Party, concerning literature, museums, theatre, dance, music, fine arts and festivals.

Article 14

The Parties shall exchange three or four (3-4) personalities from various fields of culture (archaeology, museology, conservation and restoration, literature, folklore etc.), for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange information and experience on matters of their speciality.

Article 15

The Parties shall encourage the exchange of archaeological publications among competent authorities of each country.

Article 16

The Parties shall organise one art or folklore exhibition. The theme and the time of the exhibition shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 17

The Parties shall encourage translation and publication of contemporary literary works of the other country, through direct co-operation between their publishing houses.

To this end, the Parties shall exchange, during the validity of the present Programme, one (1) publisher or translator for a period of up to seven (7) days.

Article 18

The Parties shall encourage the participation of artistic groups in cultural events organised in the other country.

Article 19

The Parties shall encourage direct co-operation among competent associations of writers, musicians, fine arts and theatre performers and dancers.

Article 20

The Parties shall mutually organise one film week or film days. The relevant details shall be agreed upon through direct contact between competent authorities of both countries.

Article 21

The Parties shall encourage co-operation between their national film archives with a view to exchanging information and audiovisual material.

Article 22

The Parties shall encourage participation at international film festivals organised in the other country.

IV. SPORTS

Article 23

The Parties shall encourage co-operation in the field of Sports and Physical Education, including exchanges of athletes, coaches, sport administrators, experts and sport scientists, as well as participation in research programmes, in European Union's initiatives in the field of sports, competitive sports, "sports for all", professional sports etc.

The ways of implementation refer to competitions, training camps, seminars, schools of coaching etc.

The co-operation shall be implemented between the central services of the General Secretariat for Sports and its governing bodies of the Hellenic Republic and the Ministry of Science, Education and Sports of the Republic of Croatia and the Croatian Olympic Committee.

Article 24

The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context they welcome the initiative of the International Olympic Committee and Greece for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

V. YOUTH

Article 25

The Parties shall encourage co-operation and contacts between youth organisations and institutions of the two countries in cultural and social activities. They shall exchange relevant information and experiences, especially on developments taking place in every sector concerning youth and aiming at strengthening youth relations and creation of friendly relationships.

VI. MASS MEDIA

Article 26

The Parties shall encourage direct co-operation between the state radio and television organisations of the two countries, as well as between their respective official press agencies, in order to exchange radio and television programmes and relevant documentation.

VII. MISCELLANEOUS

Article 27

The Parties shall encourage joint projects in the fields of education, science, research, technology, culture, cultural heritage, mass media, youth and sports, within multilateral organisations such as UNESCO, UNEP, the Council of Europe and the European Union.

Article 28

The Ministry of Education of the Hellenic Republic, in order to develop a common certificate for foreign language learning in Greece, has implemented a standardized examination system whose purpose is to measure levels of proficiency in languages other than Greek. This examination system leads to the "State Certificate of Language Proficiency" (Kratiko Pistopiitiko Glossomathias).

Article 29

All provisions and activities laid down in this Programme shall be carried out through diplomatic channels and in accordance with the rules and regulations in force in each country.

Article 30

The provisions of the present Programme shall not preclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

Article 31

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the present Programme, constitutes an integral part of this Programme.

Article 32

The present Programme shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force until 31st of December 2006, whereupon it shall be tacitly extended until the signing of a new one.

Done and signed in Athens on October 7, 2004, in two originals in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

ANNEX

I. GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party which shall notify the receiving Party three (3) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specialisation, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and duration of stay of the persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party shall notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon the receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31st and for the year 2004 not later than May 15th.

2. The candidates' files must contain:

- curriculum vitae
- copies of study diplomas (certified)
- programme of planned studies or research.
- health certificate

All the above mentioned documents should be translated in the language of the receiving country or English or French.

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30th.

4. Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French.

As far as candidates for post-graduate studies or candidates for research are concerned, their acceptance in a post-graduate or research course is indispensable. Post-graduate candidates should have a fair command of the language of the receiving country, if required for the course.

c) Summer Courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31st and for the year 2004 not later than April 30th. The receiving Party shall announce its final acceptance of the candidates not later than May 31st.

As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay to both authorities.

II. FINANCIAL PROVISIONS FOR EDUCATION, SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme, to the receiving country's capital and back.

2. The Croatian Party shall provide:

• hotel accommodation and daily allowances in accordance with the national legislation,

• travel expenses within Croatian territory in accordance with the programme of stay.

3. The Greek Party shall provide:

• 90 euro daily for hotel accommodation and allowance,

• travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay,

• cost for a one or two day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

4. In case of emergency, medical assistance in public hospitals and public medical centres free of charge shall be provided by the receiving Party for persons arriving under provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. Greek scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries. The Croatian Party shall cover round trip transportation of Croatian scholars between the two countries.

2. The Croatian Party shall provide:

• accommodation in double rooms in students' dormitories

• food in students' restaurants

• a monthly allowance of 50 euro for personal needs

• exemption from tuition fees.

3. The Greek Party shall provide:

• a monthly allowance of 440 euro for post-graduate students or researchers beginning with the student's arrival to Greece and covering the duration of the scholarship

• a lump sum of 59 euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 88 euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum

• exemption from tuition fees

• travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students or researchers up to the sum of 88 euro.

4. In case of emergency, medical assistance in public hospitals and public medical centres free of charge shall be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. All the remaining expenses shall be covered by the organisers of the summer courses/seminars in the receiving country.

III. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party shall also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party shall notify the sending Party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Persons exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation shall be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party shall provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos etc.) at least 3 months before the opening. Exhibits shall reach the place of destination at least 15 days before the opening.

IV. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme shall be covered as follows:

1. The sending Party shall bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Croatian Party shall provide:

• hotel accommodation and daily allowances in accordance with the national legislation,

• travel expenses within Croatian territory in accordance with the programme of stay.

3. The Greek Party shall provide:

• 90 euro per day for hotel and living expenses,

• a lump sum of 90 euro, upon arrival, per visit to cover cost of travels within Greece.

4. In case of emergency, medical assistance in public hospitals and public medical centres free of charge shall be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Exhibitions

1. The sending Party shall bear cost of transportation of exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they shall be organised in more than one town, shall be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Parties.

2. The receiving Party shall bear cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party shall bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons whose attendance shall be required for the installation and the dismantling of the exhibition, shall be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The Parties shall agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2004, 2005 ΚΑΙ 2006

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κροατίας (εφεξής "τα Μέρη" ή "οι Πλευρές"), επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις και την συνεργασία τους στους τομείς της εκπαίδευσης, επιστήμης, πολιτισμού, μέσων μαζικής επικοινωνίας, νεολαίας και αθλητισμού και βάσει της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας γιά την Συνεργασία στους Τομείς του Πολιτισμού, Εκπαίδευσης και Επιστήμης που υπεγράφη στην Αθήνα την 10η Μαρτίου 1995, συμφώνησαν στο ακόλουθο Πρόγραμμα Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας γιά τα έτη 2004, 2005 και 2006.

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών σύμφωνα με την νομοθεσία κάθε χώρας.

Θα προωθηθεί επίσης η συνεργασία μεταξύ σχολείων πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα πανεπιστήμιά τους να συνεργαστούν σε επιστημονικά και ερευνητικά προγράμματα πάνω σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Αυτή η συνεργασία θα υλοποιηθεί μέσω απευθείας συμφωνιών μεταξύ πανεπιστημίων.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν, ετησίως, δύο (2) μέλη πανεπιστημιακού διδακτικού προσωπικού, γιά χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημέρες, γιά την πραγματοποίηση διαλέξεων και την ανταλλαγή πληροφοριών.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα συνεργαστούν, προκειμένου να διαδώσουν την διδασκαλία της γλώσσας και πολιτισμού τους στην άλλη χώρα, ειδικότερα στα αντίστοιχα πανεπιστήμια ή άλλα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα. Συνεπώς, θα ανταλλάσσουν βιβλία, παιδαγωγικά και λογοτεχνικά έργα, επισκέψεις από φιλοξενούμενους λέκτορες κλπ.

Τα Μέρη σημειώνουν με ικανοποίηση όλες τις πρωτοβουλίες, όπως το πρόγραμμα του Ωνάσειου Ιδρύματος σχετικά με την διδασκαλία της αρχαίας και νέας Ελληνικής γλώσσας, κουλτούρας και πολιτισμού στην Δημοκρατία της Κροατίας, καθώς και την συμμετοχή Κροατών μαθητών σε διεθνείς διαγωνισμούς και θεατρικές παραστάσεις στην Ελλάδα.

Άρθρο 5

Κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις (3) ειδήμονες από την πρωτοβάθμια ή δευτεροβάθμια εκπαίδευση ή την διοίκηση της εκπαίδευσης, γιά χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημέρες ο καθένας, με σκοπό να ενημερωθούν πάνω σε θέματα αρμοδιότητάς τους.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας και την εφαρμογή νέων τεχνολογιών στον τομέα της εκπαίδευσης, κατόπιν αιτήματος του ετέρου Μέρους.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα συνεργαστούν προς τον σκοπό της αντικειμενικής παρουσίασης της Ιστορίας και Γεωγραφίας τους στα σχολικά βιβλία πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, σύμφωνα με το πνεύμα και τους σκοπούς της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης και, προς τούτο, θα ανταλλάξουν σχολικά βιβλία.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα χορηγούν, ετησίως, υποτροφία δέκα (10) μηνών γιά μεταπτυχιακές σπουδές ή μέχρι δέκα (10) μηνών γιά έρευνα καθώς και δύο (2) υποτροφίες γιά παρακολούθηση θερινών τμημάτων γλώσσας και πολιτισμού.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση προκειμένου να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και ισοδυναμία σχολικών πιστοποιητικών, απολυτηρίων, πτυχίων και λοιπών ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με την νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν διμερή επιστημονικά ερευνητικά προγράμματα κοινού ενδιαφέροντος στις δύο χώρες όπως η προστασία της Μεσογείου, αρχαιολογική επιστημονική έρευνα και σπουδές, γεωργία, κλπ.

Άρθρο 11

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες πάνω σε τεχνολογικά κέντρα γιά την μεταφορά τεχνολογίας.

II. ΑΡΧΕΙΑ & ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Άρθρο 12

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων και βιβλιοθηκών σύμφωνα με την νομοθεσία κάθε χώρας.

Κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) αρχειοφύλακα και έναν (1) βιβλιοθηκονόμο, γιά χρονικό διάστημα μέχρι οκτώ (8) ημέρες ο καθένας, προκειμένου να ενημερωθουν πάνω σε θέματα αρμοδιότητάς τους. Θα ανταλλάξουν επίσης τεκμηρίωση και λοιπό υλικό σχετικά με αρχεία και βιβλιοθήκες.

III. ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και έντυπο υλικό, κατόπιν αιτήσεως του ετέρου Μέρους, σχετικά με λογοτεχνία, μουσεία, θέατρο, χορό, μουσική, καλές τέχνες και φεστιβάλ.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις ή τέσσερις (3-4) προσωπικότητες από διάφορους πολιτιστικούς τομείς (αρχαιολογία, μουσειολογία, συντήρηση και αποκατάσταση, λογοτεχνία, λαογραφία, κλπ.) γιά χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημέρες ο καθένας, προκειμένου να ανταλλαγούν πληροφορίες και εμπειρία πάνω σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή αρχαιολογικών δημοσιεύσεων μεταξύ αρμόδιων αρχών κάθε χώρας.

Άρθρο 16

Τα Μέρη θα διοργανώσουν μία έκθεση τέχνης ή λαογραφίας. Το θέμα και ο χρόνος της έκθεσης θα συμφωνηθεί διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 17

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την μετάφραση και δημοσίευση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας, μέσω απευθείας συνεργασίας μεταξύ των εκδοτικών οίκων τους.

Προς τούτο, οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν, κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, έναν (1) εκδότη ή μεταφραστή γιά χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημερών.

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 19

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ αρμόδιων ενώσεων συγγραφέων, μουσικών, καλλιτεχνών του τομέα των καλών τεχνών και του θεάτρου και χορευτών.

Άρθρο 20

Τα Μέρη θα διοργανώσουν αμοιβαίως μία εβδομάδα κινηματογράφου ή ημέρες κινηματογράφου. Οι σχετικές λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν με απευθείας επαφές μεταξύ αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

Άρθρο 21

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των εθνικών κινηματογραφικών αρχείων τους με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και οπτικοακουστικού υλικού.

Άρθρο 22

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 23

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα του Αθλητισμού και Φυσικής Αγωγής, περιλαμβανομένων ανταλλαγών αθλητών, προπονητών, αθλητικών διοικητικών παραγόντων, ειδημόνων και επιστημόνων του αθλητισμού, καθώς και την συμμετοχή σε ερευνητικά προγράμματα, σε πρωτοβουλίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα του αθλητισμού, ανταγωνιστικού αθλητισμού, "αθλητισμού γιά όλους", επαγγελματικού αθλητισμού, κλπ.

Οι τρόποι υλοποίησης αναφέρονται σε αθλητικές συναντήσεις, κατασκηνώσεις προπόνησης, σεμινάρια, σχολές προπονητικής, κλπ.

Η συνεργασία θα υλοποιηθεί μεταξύ των κεντρικών υπηρεσιών της Γενικής Γραμματείας Αθλητισμού και των οργάνων διοίκησης αυτής από πλευράς της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Επιστήμης, Παιδείας και Αθλητισμού της Δημοκρατίας της Κροατίας και της Κροατικής Ολυμπιακής Επιτροπής.

Άρθρο 24

Τα Μέρη καλωσορίζουν τις από κοινού προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών γιά την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά την διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό καλωσορίζουν την πρωτοβουλία της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Ελλάδας γιά την ίδρυση Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επαναβεβαιώνουν την θέλησή τους να στηρίξουν ενεργώς την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά αι άλλα ενδεδειγμένα μέσα.

V. ΝΕΟΛΑΙΑ

Άρθρο 25

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία και επαφές μεταξύ οργανώσεων και ιδρυμάτων νεολαίας των δύο χωρών σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες. Θα ανταλλάξουν σχετικές πληροφορίες και εμπειρίες, ιδιαίτερα πάνω σε εξελίξεις που σημειώνονται σε κάθε τομέα που αφορά στη νεολαία και στοχεύουν στην ενίσχυση των σχέσεων των νέων και την δημιουργία φιλικών σχέσεων.

VI. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 26

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των κρατικών ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών οργανισμών των δύο χωρών, καθώς και μεταξύ των αντίστοιχων επίσημων πρακτορείων τύπου, προκειμένου να ανταλλάξουν ραδιοφωνικά και τηλεοπτικά προγράμματα και σχετική τεκμηρίωση.

VII. ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 27

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν κοινά προγράμματα στους τομείς της εκπαίδευσης, επιστήμης, έρευνας, τεχνολογίας, πολιτισμού, πολιτιστικής κληρονομιάς, μέσων μαζικής ενημέρωσης, νεολαίας και αθλητισμού, στα πλαίσια πολυμερών οργανισμών όπως η UNESCO, UNEP, το Συμβούλιο της Ευρώπης και η Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 28

Το Υπουργείο Παιδείας της Ελληνικής Δημοκρατίας, προκειμένου να αναπτύξει ένα κοινό πιστοποιητικό γιά την εκ-

μάθηση ξένων γλωσσών στην Ελλάδα, υλοποίησε ένα τυποποιημένο εξεταστικό σύστημα σκοπός του οποίου είναι να μετρά επίπεδα γνώσης γλωσσών εκτός της Ελληνικής. Αυτό το εξεταστικό σύστημα οδηγεί στο Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας.

Άρθρο 29

Όλες οι διατάξεις και δραστηριότητες που περιγράφονται στο παρόν Πρόγραμμα θα υλοποιηθούν διά της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 30

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν θα εμποδίζουν τα Μέρη να συμφωνούν, διά της διπλωματικής οδού, άλλες ρυθμίσεις που θα κρίνουν ως επιθυμητές.

Άρθρο 31

Το συνημμένο Παράρτημα, που περιέχει γενικούς και οικονομικούς όρους ανταλλαγών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, συνιστά αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 32

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημέρα υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2006, οπότε σιωπηρώς θα παραταθεί μέχρι την υπογραφή νέου Προγράμματος.

Έγινε και υπεγράφη στην Αθήνα, την 7η Οκτωβρίου 2004, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

I. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Οι υποψήφιοι που θα ανταλλαγούν στα πλαίσια των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προταθούν από την αποστέλλουσα Πλευρά που θα ενημερώσει την Πλευρά υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρουσιάσει στην Πλευρά υποδοχής προσωπικά στοιχεία σε ό,τι αφορά την ειδικότητα, επαγγελματικά προσόντα, ακαδημαϊκούς τίτλους, γλώσσες (Αγγλικά, Γαλλικά ή η γλώσσα της χώρας φιλοξενίας), πρόγραμμα και διάρκεια παραμονής των προσώπων που θα ανταλλαγούν, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Η Πλευρά υποδοχής θα γνωστοποιήσει στην αποστέλλουσα Πλευρά την συναίνεσή της τουλάχιστον έναν (1) μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Με την λήψη της συναίνεσης της Πλευράς υποδοχής, η αποστέλλουσα Πλευρά θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες πριν.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα διαβιβάζει στην Πλευρά υποδοχής τους φακέλους υποψηφίων όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου και γιά το έτος 2004 όχι αργότερα από την 15η Μαΐου.

2. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:
- βιογραφικό σημείωμα
- αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
- πρόγραμμα σπουδών ή έρευνας
- πιστοποιητικό υγείας

Όλα τα ανωτέρω έγγραφα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στην γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στην Αγγλική ή Γαλλική γλώσσα.

3. Η Πλευρά υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων όχι αργότερα από την 30ή Ιουνίου.

4. Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν είτε την γλώσσα της χώρας υποδοχής είτε Αγγλικά ή Γαλλικά.

Σε ό,τι αφορά υποψηφίους γιά μεταπτυχιακές σπουδές ή υποψηφίους γιά έρευνα, είναι απαραίτητη η αποδοχή τους σε μεταπτυχιακό ή ερευνητικό πρόγραμμα. Οι μεταπτυχιακοί υποψήφιοι θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής, εάν αυτό απαιτείται γιά το πρόγραμμα σπουδών.

γ) Θερινά Προγράμματα

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα αποστέλλει στην Πλευρά υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου και γιά το έτος 2004 όχι αργότερα από την 30ή Απριλίου. Η Πλευρά υποδοχής θα ανακοινώνει την από πλευράς της τελική αποδοχή των υποψηφίων όχι αργότερα από την 31η Μαΐου.

Σε ό,τι αφορά υποψηφίους γιά θερινά προγράμματα, είναι απαραίτητη η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας και πολιτισμού της χώρας υποδοχής. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι πρέπει να παραδώσουν γραπτή έκθεση γιά την παραμονή τους σε αμφότερες τις αρμόδιες αρχές.

II. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΠΑΙΔΕΙΑ, ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει το κόστος εισιτηρίου γιά επιστήμονες, αποστολές κλπ. που αποστέλλονται βάσει του παρόντος Προγράμματος, προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφή.

2. Η Κροατική Πλευρά θα παρέχει:
- ξενοδοχειακή διαμονή και ημερήσια επιδόματα σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία,
- έξοδα μετακίνησης εντός της Κροατικής επικράτειας σύμφωνα με το πρόγραμμα παραμονής.

3. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:
- 90 Ευρώ ημερησίως γιά ξενοδοχειακή διαμονή και επίδομα,
- έξοδα μετακίνησης εντός της Ελληνικής επικράτειας εάν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής,
- κόστος γιά επίσκεψη μίας ή δύο (1-2) ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς τόπους.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, η Πλευρά υποδοχής θα παρέχει δωρεάν ιατρική βοήθεια σε δημόσια νοσοκομεία και δημόσια ιατρικά κέντρα γιά πρόσωπα που φθάνουν στην χώρα βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Οι Έλληνες υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι το κόστος του μετ' επιστροφής ταξιδίου μεταξύ των δύο χωρών. Η Κροατική Πλευρά θα καλύπτει το κόστος του μετ'επιστροφής ταξιδίου Κροατών υποτρόφων μεταξύ των δύο χωρών.

2. Η Κροατική Πλευρά θα παρέχει:
- διαμονή σε δίκλινα δωμάτια σε φοιτητικές εστίες
- διατροφή σε φοιτητικά εστιατόρια
- μηνιαίο επίδομα 50 Ευρώ γιά ατομικές ανάγκες
- απαλλαγή από δίδακτρα.

3. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

• μηνιαίο επίδομα 440 Ευρώ γιά μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, που αρχίζει από την άφιξη του φοιτητή στην Ελλαδα και καλύπτει την διάρκεια της υποτροφίας

• εφ'άπαξ ποσό 59 Ευρώ κατά την άφιξη γιά έξοδα διαμονής γιά εκείνους που εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 88 Ευρώ γιά εκείνους που εγκαθίστανται στις επαρχίες. Φοιτητές των οποίων ανανεώθηκε η υποτροφία δεν δικαιούνται το ποσό αυτό

• απαλλαγή από δίδακτρα

• έξοδα μετακίνησης εντός της Ελληνικής επικράτειας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών μέχρι του ποσού των 88 Ευρώ.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, η Πλευρά υποδοχής θα παρέχει δωρεάν ιατρική βοήθεια σε δημόσια νοσοκομεία και δημόσια ιατρικά κέντρα γιά πρόσωπα που φθάνουν στην χώρα βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

γ) Θερινά Προγράμματα

1. Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι το κόστος του μετ'επιστροφής ταξιδίου μεταξύ των δύο χωρών.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών τμημάτων/σεμιναρίων στην χώρα υποδοχής.

III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Οι υποψήφιοι που θα ανταλλαγούν στα πλαίσια των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προταθούν από την αποστέλλουσα Πλευρά που θα ενημερώσει την Πλευρά υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα παράσχει επίσης στην Πλευρά υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη πληροφορία που ενδέχεται να είναι χρήσιμη.

Η Πλευρά υποδοχής θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα Πλευρά την απόφασή της, τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις λάβει την συναίνεση της Πλευράς υποδοχής, η αποστέλλουσα Πλευρά θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες πριν.

Πρόσωπα που ανταλλάσσονται στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της φιλοξενούσας χώρας ή της Αγγλικής ή Γαλλικής γλώσσας.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα ενημερώνει την Πλευρά υποδοχής τουλάχιστον 12 μήνες εκ των προτέρων σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Προκειμένου να γίνουν οι σωστές ρυθμίσεις γιά την έκθεση, η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την έκθεση, καθώς και υλικό αναγκαίο γιά την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον 3 μήνες πριν τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν τα εγκαίνια.

IV. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Το κόστος ταξιδίου και υποδοχής προσώπων που φθάνουν σε χώρα βάσει του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτεται ως εξής:

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει το κόστος διεθνούς ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της Πλευράς υποδοχής.

2. Η Κροατική Πλευρά θα παρέχει:

• ξενοδοχειακή διαμονή και ημερήσια επιδόματα σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία,

• έξοδα μετακίνησης εντός της Κροατικής επικράτειας σύμφωνα με το πρόγραμμα παραμονής.

3. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

• 90 Ευρώ ημερησίως γιά ξενοδοχειακή διαμονή και έξοδα διαβίωσης,

• εφ'άπαξ ποσό 90 Ευρώ, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη γιά την κάλυψη του κόστους μετακίνησης εντός της Ελλάδας.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, η Πλευρά υποδοχής θα παρέχει δωρεάν ιατρική βοήθεια σε δημόσια νοσοκομεία και δημόσια ιατρικά κέντρα γιά πρόσωπα που φθάνουν στην χώρα βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα επιβαρύνεται με το κόστος μεταφοράς της έκθεσης προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης του κόστους μεταφοράς εκθέσεων εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που διοργανώνονται σε περισσότερες απο μία πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων των δύο Πλευρών.

2. Η Πλευρά υποδοχής θα επιβαρύνεται με το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, περιλαμβανομένων εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, ρυθμίσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποξήλωση και εκτύπωση δημοσιεύσεων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η Πλευρά υποδοχής θα παράσχει επίσης την διαφήμιση γιά την έκθεση.

3. Η Πλευρά υποδοχής θα επιβαρύνεται με το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά την μεταφορά και διεξαγωγή της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, η Πλευρά υποδοχής θα παράσχει στην αποστέλλουσα Πλευρά δωρεάν πλήρη τεκμηρίωση σχετικά με την αιτία της ζημίας, προκειμένου να διευκολύνει την αποστέλλουσα Πλευρά να αξιώσει αποζημίωση από την Ασφαλιστική Εταιρεία. Η Πλευρά υποδοχής δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει στην αρχική τους κατάσταση, χωρίς την συναίνεση της αποστέλλουσας Πλευράς, τα εκθέματα που υπέστησαν ζημία.

4. Έξοδα σχετιζόμενα με την επίσκεψη επιτρόπου και, όπου απαιτείται, προσώπων των οποίων η παρουσία θα είναι απαραίτητη γιά την εγκατάσταση και την αποξήλωση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα Μέρη θα συμφωνήσουν επί του αριθμού προσώπων που συνοδεύουν την έκθεση και επί της διάρκειας παραμονής τους.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ